

## CONTENTS

### *Cover Art*

**PAUL BOTELLO – LOS ANGELES**  
"A Cross to Bear" (1983)

The Artist's Voice	V
The Artist's Biography	VII

### *Contents*

IX

### *Preface*

XIII

### **Introduction**

**RÜDIGER AHRENS – WÜRZBURG**

Intercultural Transgressions in Colonial and Post-colonial Literature	3
---	---

### **I. Colonial Encounters and Violence in Latin American Contexts**

**LUIS LEAL – SANTA BARBARA**

Violence and Historical Revisionism in Sahagún's <i>Book XII</i>	35
--	----

**FRANCISCO A. LOMELÍ – SANTA BARBARA**

Violence Unmasked – Bartolomé de las Casas' <i>The Devastation of the Indies: A Brief Account</i>	51
--	----

**CLAUDIA LEITNER – VIENNA**

'Come on, my unhappy fellow citizens! Open your eyes!' – Pre-Independence Mexico, Heraldic Malinche and the Incitement of Subjugated Knowledge	65
--	----

**MARÍA HERRERA-SOBEK – SANTA BARBARA**

The Transnational Imaginary and "Narcocorridos" – Violence, Drugs and Transgressive Discourse in Mexican Ballads	83
---	----

**KARL HÖLZ – TRIER**

The Broken Look at the Other End – End Visions of the Erotic Conquista in Abel Posse	101
---	-----

## **II. Violence and Transgressive Moves in North America and the Caribbean**

<b>RONALD B. HATCH – VANCOUVER</b>	<b>Violence and Transgression in Canadian Native Poetry</b>	121
<b>ELYETTE BENJAMIN-LABARTHÉ – BORDEAUX</b>	<b>White/Black Confrontation in Folktale <i>Compair Lapin et Piti Bonhomme Godron</i>: Resonance of The Tar Baby</b>	139
<b>ROBERTO CANTÚ – LOS ANGELES</b>	<b>Images of War and Combat in Alfredo Vea's Narrative Trilogy, 1993-1999</b>	151
<b>MARIO GARCÍA – SANTA BARBARA</b>	<b>The Mexican American Search for Identity: Rubén Salazar's Unpublished Novel <i>A Stranger's House</i></b>	175
<b>MARIA ANTONIETA OLIVER – BARCELONA</b>	<b>Transgressive Motherhood in the Pregnancy Diaries of Carme Riera and Cherrie Moraga</b>	193
<b>WALTER GÖBEL – STUTTGART</b>	<b>Death, Dislocation and Violence in V. S. Naipaul's <i>The Enigma of Arrival</i> or Naipaul's Critique of the Enlightenment</b>	211
<b>NADÈGE CLITANDRE – BERKELEY</b>	<b>Diaspora of Home, Terror and Despair in the Writings of Edwidge Danticat</b>	225

## **III. Transgression, Combat and Healing in the Rainbow Nation (South Africa)**

<b>CHRIS VAN DER MERWE – CAPE TOWN</b>	<b>Literature of Combat and Healing – South African Perspectives</b>	249
<b>ERHARD RECKWITZ – ESSEN</b>	<b>The Forbidden Fruit – Sex across the color bar as a transgressive act in South African fiction</b>	263

<b>ANNIE GAGIANO – STELLENBOSCH</b>	
Southern African Stories of Transgressing Women from Five Cultural Time-Frames	285
<b>SUE KOSSEW – SYDNEY</b>	
A Violent State – Truth and Reconciliation in Gillian Slovo's <i>Red Dust</i> (2000) and Jann Turner's <i>Southern Cross</i> (2002)	305
<b>KERSTIN LUBITZ – ESSEN</b>	
<i>Skyline</i> – a South African Panorama of Violence, Sorrow and Hope	319
 <b>IV. Mediating Contexts of Violence in Asia</b>	
<b>KARIN IKAS – FRANKFURT AM MAIN</b>	
Violence, Transgression & Identity Formation in (Post-) Colonial Contact Zones – An Australasian Case Study	341
<b>DONNA COATES – CALGARY</b>	
Cracking Earth – Deepa Metha's Film Adaptation of Bapsi Sidwha's <i>Cracking India</i>	363
<b>LENE JOHANNESSEN – BERGEN</b>	
The Anatomy of Exile – David Malouf's <i>An Imaginary Life</i> and Anita Desai's <i>Baumgartner's Bombay</i>	381
<b>MARIA N. NG – LETHBRIDGE</b>	
Out Fighting or Staying at Home – The Challenge of Representing the East Asian Male	399
<b>ANNEDITH M. SCHNEIDER – ISTANBUL</b>	
Violent Encounters – Narrating Conflict in Leila Sebbar's <i>Le fou de Sherazade</i>	413
<b>KAORI MORI – TOKYO</b>	
Reading America from the Other Side – <i>The Laotian Sisters</i> by Souvanthone Bouphanouvong	425
 <b><i>Appendix</i></b>	
List of Contributors	445